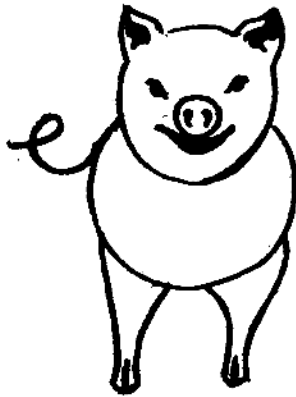


CUENTU NAHA JIIN QUINI

El Cuento de Una Mujer y Su Marrano



**en Mixteco de Ocotepec  
y Español**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. 1954

100 e.

Cuentu Ñaha Jiin Quinī

Ni Iyo iin ñaha, de Iyo iin quivī ni ndastáá-ña vehe-ña, de nī nanihīn-ña iin xūhún lúli.

--Naá cúu jā cueen-nī jiin xūhún yāhá, cáchī-ña, cáhān maé cáhān iin-ña. --Jāni inī-ni jā quicueen-nī iin quinī lúli, ncachī-ña, cáhān maé-ña.

Ñúcuán de nī sínu-ña tiñu-ña, de nī jēhēn-ña nūū yáhvi, de nī jeen-ña iin quinī cuījin, ja iyó ndeé-tī.

De nī juhni-ña yoho iin síhin-tī de cuānohōn-ña jiin-tī jōndē vehe-ña. De ichi ñúcuán ni jēhēn ñatin-ña nūū iyó iin corral.

De ncachī-ña nūū quinī ñúcuán: --Quinī, sāhá-nú jā mánī inī, ndava -nú corral yāhá, ncachī-ña.

Sochi ñasá ncúnī-tī ndava-tī.

Ñúcuán de ni ncāhān maé ni ncāhān iin-ña: --Utalē, ntuú cúnī quinī yāhá ndava-tī nūū corral, de mē

Había una mujer que al barrer su casa encontró una moneda chica.

--¿Qué compraré con esta moneda chica? se dijo a sí misma.

--Yo creo que compraré un marranito, dijo ella.

Luego que hubo terminado su trabajo, fué al mercado y compró un marrano blanco y muy bueno.

Amarró la pata del marrano con un lazo y empezaba a caminar hacia su casa con él. En el camino, encontró un corral.

La mujer dijo al marrano: --Favor de brincar este corral.

Pero el marrano no quiso brincar.

Entonces la mujer dijo: --Utale, el marrano no quiere brincar este corral y yo no llegaré a

nēntá-nī vehe-nī jañini mitan sáhá-tī, mi casa esta tarde.  
ncachī-ña.

Ñúcuán de nī ndacoo-ña quini  
ñúcuán, de nī jicutáhán-ña jín iin  
tinā. De nī ncachī-ña jii-ña tinā:  
--Tinā, cayihí-nú quini-ni, chi ntú  
cúni-tī ndava-tī nū corral ñúcuán,  
de mā nēntá-nī vehe-nī jañini mitan  
sáhá-tī, ncachī-ña jii-ña tinā.

Sochi ñaá ncúni tinā ñúcuán  
cayihí-tī.

Ñúcuán de nī jica-ña jacū-cā, de nī jinī  
-ña nū iin ñutun xii, de nī ncachī  
-ña jín ñutun ñúcuán: --Ntuxii, cuun

Dejó al marrano y  
encontró un perro.  
Le dijo al perro:  
--Perro, muerde a  
mi marrano porque  
no quiere brincar  
el corral, y yo no  
llegaré a mi casa  
esta tarde.

Pero el perro no  
quiso morderlo.

Siguió un poco  
más en el camino y  
vió una vara. Le  
dijo a la vara:  
--Vara, pega,



maá-nú xīnī tīnā yāhá, chi ntuú cúnī  
-tī cayīhī-tī quinī-nī, de ntuú cúnī  
quinī-nī ndava-tī nūū corral, de mā  
nēntá-nī vehe-nī jañini mitan sāhá  
-tī, ncachī-ña.

Sochī ñaá ncúnī ñutun xīi  
ñúcuán.

De nī jinī-ña nūū cáyū ñuhūn,  
de nī ncachī-ña jīi-ña ñuhūn:  
--Ñuhūn, teñuhūn nūū ñutun xīi yéhá,  
chi ntuú cúnī-tū cuun-tū maá-tū xīnī  
tīnā, de ntuú cúnī tīnā cayīhī-tī  
quinī, de ntuú cúnī quinī ndava-tī  
nūū corral, de mā nēntá-nī vehe-nī  
jañini mitan, ncachī-ña.

Sochī ñaá ncúnī ñuhūn.

Ñúcuán de nī jinī-ña nūū iin  
tījēhēn ndute, de nī ncachī-ña jīi  
-ña ndute: --Ndute, stáhvā-nū  
ñuhūn yāhá, chi ntuú cúnī teñuhūn  
ñutun xīi, de ntuú cúnī ñutun xīi  
cuun maá xīnī tīnā, de ntuú cúnī  
tīnā cayīhī-tī quinī, de ntuú cúnī

al perro porque no  
quiere morder a mi  
marrano, y mi ma-  
rrano no quiere  
brincar el corral,  
y no llegaré yo a  
mi casa esta tarde.

Pero la vara no  
quiso pegarle.

Entonces la mujer  
vió un fuego. Le  
dijo: --Fuego,  
quema a la vara por-  
que la vara no  
quiere pegar al  
perro. El perro no  
quiere morder al  
marrano. El marra-  
no no quiere brincar  
el corral, y yo no  
llegaré a mi casa  
esta tarde.

Pero el fuego no  
quiso quemarlo.

Entonces la mujer  
vió una casuela de  
agua y le dijo:  
--Agua, apaga al  
fuego porque no  
quiere quemar a la  
vara. La vara no  
quiere pegar al  
perro. El perro no  
quiere morder a mi  
marrano.

quinī ndava-tī nūū corral, de mā  
nēntá-nī vehe-nī jañini mitan,  
ncachī-ña.

Sochí ñasá ncúnī ndute.

Ñúcuán de nī jinī-ña nūū iin  
stīquī, de nī ncachī-ña jii-ña-tī:  
--Stīquī, coho-nú ndute ñúcuán, chi  
ntuú cúnī stáhvā ñuhūn, de ntuú cúnī  
ñuhūn teñuhūn ñutun xii, de ntuú  
cúnī ñutun xii cuun maá xīnī tinā,  
de ntuú cúnī tinā cayihí-tī quinī,  
de ntuú cúnī quinī ndava-tī nūū  
corral, de mā nēntá-nī vehe-nī  
jañini mitan, ncachī-ña.

Sochí ñasá ncúnī maá stīquī.

Ñúcuán de ndaquetáhán-ña jíin  
iin tēe, de nī ncachī-ña jíin-dē:  
--Tátā, tiin-ní stīquī yáhá, chi ntuú  
cúnī-tī coho-tī ndute yáhá, de ntuú  
cúnī ndute stáhvā ñuhūn, de ntuú  
cúnī ñuhūn teñuhūn ñutun xii, de  
ntuú cúnī ñutūn xii cuun maá xīnī  
tinā, de ntuú cúnī tinā cayihí-tī

Mi marrano no quiere  
brincar el corral, y  
yo no llegaré a mi  
casa esta tarde.

Pero el agua no  
quiso apagarlo.

Entonces la mujer  
vió un toro, y le  
dijo: --Toro, bebe  
al agua, porque no  
quiere apagar al  
fuego. El fuego no  
quiere quemar a la  
vara. La vara no  
quiere morder a mi  
marrano. Mi marrano  
no quiere brincar el  
corral, y yo no lle-  
garé a mi casa esta  
tarde.

Pero el toro no  
quiso.

Luego vió a un  
hombre y le dijo:  
--Señor, amarre al  
toro, porque el toro  
no quiere tomar el  
agua. El agua no  
quiere apagar al  
fuego. El fuego no  
quiere quemar a la  
vara. La vara no  
quiere pegar al  
perro. El perro no  
quiere morder



quinī, de ntuú cúnī quinī ndava-tī  
nūū corral, de mā nēntá-sá vehe-sá  
jañini mitan, ncachī-ña.

Sochi ñaá ncúnī tēe ñúcuán.

Ñúcuán de nī jinī-ña nūū iin  
yoho, de nī ncachī-ña jii-ña yoho:  
--Yoho, scuéhne-nú tēe ñúcuán, chi  
ntuú cúnī-dē tiin-dē stiquī, de  
ntuú cúnī stiquī coho-tī ndute, de  
ntuú cúnī ndute stáhvā ñuhūn, de  
ntuú cúnī ñuhūn teñuhūn ñutun xii,

a mi marrano.  
Mi marrano no  
quiere brincar  
el corral, y yo  
no llegaré a mi  
casa esta tarde.

Pero el hombre  
no quiso.

Luego vió un  
lazo y dijo: --  
Lazo, ahorca al  
hombre, porque  
el hombre no  
quiere amarrar  
al toro. El  
toro no quiere  
tomar el agua.  
El agua no  
quiere apagar  
al fuego. El  
fuego no quiere  
quemar a la  
vara.

de ntuú cúnī ñutun xíi cuun maá  
xīnī tínā, de ntuú cúnī tínā cayīhí  
-tī quinī, de ntuú cúnī quinī ndava  
-tī nūū corral, de mā nēntá-nī vehe  
-nī jañini mitan, ncachī-ña.

Sochí ñasá ncúnī maá yoho.

Ñúcuán de nī jinī-ña nūū iin tīñí,  
de nī ncachī-ña jii-ña-tī: --Tīñí,  
scuáchi-nú yoho yáhá, chí ntuú  
cúnī yoho scuéhne tēe ñúcuán, de  
ntuú cúnī tēe ñúcuán tiin-dē stīquī,  
de ntuú cúnī stīquī coho-tī ndute,  
de ntuú cúnī ndute stáhvā ñuhūn, de  
ntuú cúnī ñuhūn teñuhūn ñutun xíi,  
de ntuú cúnī ñutun xíi cuun maá xīnī  
tínā, de ntuú cúnī tínā cayīhí-tī  
quinī, de ntuú cúnī quinī ndava-tī  
nūū corral, de mā nēntá-nī vehe-nī  
jañini mitan, ncachī-ña.

Sochí ñasá ncúnī tīñí.

Ñúcuán de nī jinī-ña nūū iin  
chílu, de nī ncachī-ña jii-ña-tī:  
--Chílu, tiin-nú tīñí yáhá, chí

La vara no quiere  
pegar al perro. El  
perro no quiere  
morder al marrano.  
El marrano no quiere  
brincar el corral, y  
yo no llegaré a mi  
casa esta tarde.

Pero el lazo no quiso.

Luego vió un raton  
y dijo: --Ratón, roe  
el lazo, porque el  
lazo no quiere ahor-  
car al hombre. El  
hombre no quiere  
coger al toro. El  
toro no quiere tomar  
el agua. El agua no  
quiere apagar al  
fuego. El fuego no  
quiere quemar a la  
vara. La vara no  
quiere pagar al perro.  
El perro no quiere  
morder al marrano..  
El marrano no quiere  
brincar el corral, y  
yo no llegaré a mi  
casa esta tarde.

Pero el ratón no  
quiso.

Luego vió un gato  
y dijo: --Gato, coje  
al ratón



ntuú cúnī-tī scuáchi-tī yoho, de  
 ntuú cúnī yoho scuéhne tēe, de ntuú  
 cúnī tēe tiin-dē stīquī, de ntuú  
 cúnī stīquī coho-tī ndute, de ntuú  
 cúnī ndute stáhvē űuhūn, de ntuú  
 cúnī űuhūn teñuhūn űutun xīi, de  
 ntuú cúnī űutun xīi cuun maá xīnī  
 tīnā, de ntuú cúnī tīnā cayīhī-tī  
 quinī, de ntuú cúnī quinī ndava-tī  
 nūū corral, de mā nēntá-nī vehe-nī  
 jañini mitan, ncachī-ña.

Ñúcuán de nī ncachī chílu:

--Cuu túsa, de tú quiquēhen-nī iin  
 cōhō xīcui nūū vaca coho-sá, de tiin  
 -sá tīñi, ncachī chílu.

Ñúcuán de nī jēhēn-ña nūū iñi  
 vaca, de nī ncachī-ña: --Vaca, vāji  
 -nī taji-nú iin cōhō xīcui nūū-nī,  
 ncachī-ña.

De nī ncachī vaca: --Cuu túsa,  
 tú quiquēhen-nī iin nuhnī ndáyóho  
 cajī-sá, de taji-sá xīcui nūū-nī,  
 ncachī-tī.

porque el ratón no  
 quiere roer el lazo.  
 El lazo no quiere  
 ahorcar al hombre.  
 El hombre no quiere  
 amarrar al toro. El  
 toro no quiere tomar  
 el agua. El agua no  
 quiere apagar al  
 fuego. El fuego no  
 quiere quemar a la  
 vara. La vara no  
 quiere pegar al  
 perro. El perro no  
 quiere morder al  
 marrano. El marrano  
 no quiere brincar el  
 corral, y yo no lle-  
 garé a mi casa esta  
 tarde.

Luego dijo el gato:  
 --Está bien, si usted  
 me trae un plato con  
 leche de vaca, enton-  
 ces yo cogeré al ratón.

Entonces fué la  
 mujer a donde estaba  
 la vaca y le dijo:  
 --Vaca, vengo a que  
 me des un plato de  
 leche.

--Está bien, dijo  
 la vaca. --Dame un  
 manojo de zacate y  
 yo te daré leche.

De nī jēhēn-ña jōndē nūū iyó  
ndáyóho, de nī nīhīn-ña, de nī  
jesiáha-ña nūū vaca.

De nūū ní ndihī nchajī vaca  
ndáyóho, de nī jēhe-tī iin cōhō  
xīcui nūū-ña, de nī jani-ña nūū chilu.

De ñamā jihī-tī xīcui, de nī  
ndacuahā-tī ixi yúhú-tī, de nī ndihī  
nī ndacuahā-tī ixi yúhú-tī.

De nī nquijéhé-tī tīin-tī tīñí,  
de nī nquijéhé tīñí scuáchi-tī yoho,  
de nī nquijéhé yoho scuéhne tēe, de  
nī nquijéhé tēe tīin-dē stīquī, de nī  
nquijéhé stīquī jíhi-tī ndute, de nī  
nquijéhé ndute stáhvā ñuhūn, de nī  
nquijéhé ñuhūn téñuhūn ñutun xii, de  
nī nquijéhé ñutun xii cúun maá xīnī  
tīnā, de nī nquijéhé tīnā yáyīhī-tī  
quinī.

De nī ndāhyū cōhó quinī, de nī  
ndava-nī-tī nūū corral cuāhān-tī.

Saá ncuu jā ní nenta ñaha ñúcuán  
vehe-ña jañíni saá-ni.

Nī ndihī cuentu.

La mujer fué a  
donde estaba el  
zacate y le dió a  
la vaca. Luego que  
hubo comido el za-  
cate, la vaca dió a  
la mujer leche para  
el gato.

El gato bebió la  
leche pronto y se  
lamió los bigotes.

Luego el gato  
comenzó a seguir al  
ratón. El ratón  
comenzó a roer el  
lazo. El lazo comen-  
zó a ahorcar al  
hombre. El hombre  
comenzó a amarrar  
al toro. El toro  
comenzó a tomar el  
agua. El agua comen-  
zó a apagar al  
fuego. El fuego  
comenzó a quemar a la  
vara. La vara comen-  
zó a pegar al  
perro. El perro  
comenzó a morder al  
marrano.

El marrano gritó  
y brincó el corral.

Así fué como la  
mujer llegó ese día  
a su casa.

El cuento se  
terminó.



